

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии:
по материалам международной конференции «Диалог 2017»

Москва, 31 мая — 3 июня 2017

СЕМАНТИЧЕСКИЕ ПРОФИЛИ РУССКОГО ПРОСТРАНСТВЕННОГО ПРЕДЛОГА *ОКОЛО* ЧЕРЕЗ ПРИЗМУ КОНТРАСТИВНОГО КОРПУСНОГО АНАЛИЗА

Колмогорова А. В. (nastiakol@mail.ru)

Сибирский федеральный университет, Красноярск, Россия

SEMANTIC PROFILES OF RUSSIAN SPACE PREPOSITION *OKOLO* THROUGH THE PRISM OF CONTRASTIVE CORPUS ANALYSIS

Kolmogorova A. V. (nastiakol@mail.ru)

Siberian Federal University, Krasnoyarsk, Russia

The paper deals with the semantic description of Russian space preposition *okolo*. While designing trainer tests on Russian space prepositions for persons affected by acquired language disorders (aphasias) we were constrained to the difficulty of profiling the semantics of *okolo* for its further visualization in easily identified schemas. Trying to solve the problem, we addressed to methodological principals of contrastive corpus-based study of the specific features of Russian semantic system elaborated by A. Zalizniak and A. Shmelev. The analysis effected on the data of Russian-English and especially Russian-French parallel corpuses shows that in most of cases the change of preposition translation model if combined with some modifications of the nearest context in both languages indicates its particular semantic variation. In result, we hypnotize the opportunity to distinguish three semantic profiles of the preposition under discussion. Each profile correlates with a semantic group of verbs forming its context and is supposed to be easily visualized.

Key words: semantic description, Russian space prepositions, semantic profiles, contrastive corpus-based study

Введение

Проблематика данной работы связана с достаточно практической и прикладной задачей составления тренировочных заданий на употребление предлогов афатиками, проходящими реабилитацию после перенесенного инсульта. При работе с врачами, логопедами и неврологами, составляющими задания компьютерного тренажера для речевой терапии¹, было принято решение предъявлять пациентам с семантической афазией средней степени тяжести картинки-стимулы и задания на подстановку предлогов сериями в зависимости от реализуемых ими в типовых контекстах лексико-семантических вариантов: от собственно пространственных значений к их более сложным модификациям. Начав работу с предлогом *около*, мы столкнулись с трудностями его семантического профилирования. Несмотря на то, что есть глубокое и очень детальное семантическое описание *около* в ряду других посессивных пространственных предлогов [Селиверстова 2004], его результаты оказалось достаточно сложно использовать в прикладных целях, в особенности, когда необходима простая визуализация пространственных отношений объектов — многие задания тренажера предполагали употребление предлога в контексте с опорой на пространственную схему-рисунок.

Для решения возникшей проблемы были использованы приемы корпусного контрастивного исследования как эффективного метода описания лингвоспецифических единиц русского языка в [Шмелев 2015, Зализняк 2015]. Хотя задача доказательства лингвоспецифичности *около* не ставилась, привлечение данных французского и, в меньшей степени, английского языков в качестве источников моделей перевода *около* позволило профилировать группы лексико-семантических вариантов русского предлога вокруг трех основных семантических идей: 1) идея кругообразного пространства вокруг некоего центра; 2) идея близости — удаления от центра пространственной области; 3) идея интенциональности, возникающей у субъекта в отношении объекта, а также между двумя субъектами. Первые две идеи, основанные на пространственных отношениях, часто «дрейфуют» благодаря механизму метонимии в сферу выражения социальных отношений.

1. Семантический бэкграунд *около*

В работе [Селиверстова 2004] основное пространственное значение предлога описывается через три семантических ориентира: X, Y и R. Через X обозначается объект/субъект, чья пространственная локализация находится в фокусе внимания говорящего; Y — ориентир, центр пространственной области R, в которой находится X. Таким образом X находится в одном из сегментов пространства R, примыкающего к Y-у; R представлено как область Y-а, поскольку Y выбирается в качестве центра (благодаря своему размеру, значимости и т. д.),

¹ Под речевой терапией, вслед за [Акинина, Драгой 2013: 86], понимается комплекс упражнений для улучшения тех или иных речевых навыков.

по отношению к которому из общего пространства выделяется примыкающая к Y-у часть и, таким образом, как бы приписывается ему, при этом область R может иметь форму, близкую к кругу, и опоясывать Y, допуская существенное увеличение ее радиуса и размывание границ [Там же: 880].

Описывая не собственно пространственные модификации основного значения *около*, О. Н. Селиверстова отмечает, что Y может выступать как: 1) источник физических характеристик «области» R (*Замерзшие дети грелись около теплой печки*); 2) как какой-то относительно крупный объект, на который непосредственно направлено действие X-а или он используется в качестве предмета оборудования в широком смысле; 3) Y может выступать также в роли локуса, содержащего X (*Две женщины, стоя около своих керосинок, переругивались*); 4) Y-человек является посессором X-объекта (*Около больного лежали градусник и коробочка с лекарствами*); 5) если X и Y — люди, то между ними существуют иерархические отношения (X зависит от Y).

Опираясь на результаты контрастивного корпусного анализа, мы предлагаем несколько иную структуру описания семантики данного предлога — описание с опорой на 3 семантических профиля, иным образом систематизирующих значимые нюансы семантики предлога *около*, хотя и сохраняем базовый принцип ее описания через три референтных обозначения: R, X и Y.

2. Принципы и методология контрастивного анализа *около*

В качестве основы для контрастивного анализа использовались данные параллельного русско-французского подкорпуса НКРЯ, периодически привлекались и данные русско-английского подкорпуса. Исходная гипотеза состояла в том, что каждый новый вариант перевода *около* на французский язык маркирует один из его семантических нюансов (отдельное значение или лексико-семантический вариант). Однако позднее данная исходная гипотеза была модифицирована под влиянием существенных ограничений, обнаружившихся в процессе работы. Во-первых, как указывает А. Д. Шмелев [Шмелев 2015], на выбор очередного переводческого эквивалента может влиять не столько специфика семантики исходной лексической единицы, сколько индивидуальные предпочтения переводчика или сложившаяся традиция в выборе эквивалентов при переводе.

Во-вторых, следует принимать во внимание сложившиеся коллокации, существующие в узусе языка перевода, а также многозначность, например, французских предлогов, использующихся как переводческие эквиваленты *около*.

Некоторые из перечисленных ограничений мы постарались снять: так, возможности французско-русского параллельного подкорпуса НКРЯ позволили в большинстве случаев сгладить вопрос об индивидуальных предпочтениях переводчика благодаря анализу нескольких вариантов перевода разных переводчиков; дабы учесть потенциальную многозначность не только *около*, но и его переводческих эквивалентов, при контрастивном описании во внимание принималась семантика и аспектуальность глаголов, употребляющихся

в «параллельных» контекстах². Отметим также, что объект анализа составили только употребления *около* и варианты его перевода в пространственных значениях, в том числе и проецируемых на ментальное пространство, в то время как темпоральное и количественное значения не принимались во внимание, поскольку при семантической афазии нарушенными оказываются представления прежде всего о пространственных отношениях. Кроме того, рассматриваются только контексты, где именные группы с «около» зависят от глаголов.

С учетом вышесказанного актуальная гипотеза была сформулирована следующим образом: если при сопоставлении между собой как текстовых примеров на русском языке, так и их переводов на иностранный язык одновременно наблюдается 1) смена общего семантического контекста употребления и исходной ЛЕ, и переводной; 2) корреляция семантических характеристик сочетающихся с предлогом глаголов в двух сопоставляемых языках; 3) смена «модели перевода» [Loiseau, Sitchinava, Zalisniak 2013] или смена значения ЛЕ, являющейся моделью перевода, то есть основания считать данный контекстуальный тип употребления *около* реализующим отдельный оттенок его значения или одну из его модификаций.

Чтобы подчеркнуть, что в диффузном и многослойном семантическом пространстве, «обслуживаемом» *около*, можно выделить некоторые фокусные моменты, когда одна семантическая идея выходит на первый план, мы воспользовались термином «семантический профиль», который используется в работах по семантическому шкалированию, и к тому же имеет некоторое отношение к оппозиции «профиль — база» в работах Р. Лэннекера [Langacker 2000].

3. Семантический профиль «X находится в пространстве R, расположенном вокруг Y»

Прототипически эта идея в своем пространственном аспекте реализуется в контекстах описания физиологически обусловленных явлений, например, волнения, старения, вероятно, поскольку природа из всех геометрических форм «предпочитает» круг, и это наблюдение глубоко укоренилось в когнитивном опыте наблюдателей:

- (1) *около его скуд выступает легкая краска* [А. П. Чехов. Скучная история (1889)]
une légère rougeur apparaît autour de ses pommettes [A. Chekhov. Une banale histoire]
- (2) *Волосы ее уже начинали седеть и редеть, маленькие лучистые морщинки уже давно появились около глаз...* [Ф. М. Достоевский. Преступление и наказание (1866)]
Ses cheveux commençaient déjà à se clairsemer et à grisonner, de fines rides étaient depuis longtemps apparues autour de ses yeux... [F. Dostoïevski. Crime et châtement]

² На тесную взаимосвязь семантики предлогов и глаголов, а также на возможность классификации глаголов по семантическому виду на основании наблюдений об их типичной сочетаемости с предлогами указывает Л. Дани [Dany: 1993]

И в русском, и во французском варианте такие употребления предлога сопровождаются использованием глаголов со значением 'становиться видимым' в перфектных или имперфектных формах. Круговой характер пространственной области R, в которой появляются физиологические признаки (пятна, морщины), подчеркивается внутренней формой модели перевода — предложное сочетание *autour de*.

При переводе с английского предлог *around* в контексте телесности и физиологии передается именно русским *около*:

- (3) ...*when Crawford and the doctor rubbed it around the rims of their nostrils*
[T. Harris. *The Silence of the Lambs* (1988)]
Когда шеф и доктор нанесли жидкость около ноздрей...
[Т. Харрис. *Молчание ягнят* (1988)]

Идея эмерджентности — одновременного возникновения множественных объектов в некоторой пространственной области — проявляется в сочетании *около* и той же французской модели перевода *autour de* с глаголами однонаправленного движения из некоторого множества точек (*съезжаться около/ se réunir autour; собираться около/ se ressembler autour*).

Далее в направлении от наиболее конкретных к все более проективным значениям³ находим случаи, когда *около* служит для обозначения X, имеющего протяженную форму и находящегося в небольшой обозреваемой области R, центром которой является Y:

- (4) *там увидел он давно знакомый ему предмет — бахрому из паутины около картин...* [И. А. Гончаров. *Обломов* (1848–1859)]
Seulement là, il vit des choses qui lui étaient hélas! familières, des toiles d'araignée autour du cadre des tableaux... [I. Gontcharov. *Oblomov*. Adamov, 1959)]⁴

Следующий тип контекстов, продолжая «идею круга», актуализирует производное от пространственного значение «активная деятельность X направлена на объект или субъект Y и локализована в R». При этом при сохранении модели перевода русского *около* (*autour de*) меняется семантический тип русских и французских глаголов: используются глаголы неоднонаправленного многократного действия (*разъезжают около крепости/ autour de nos remparts chevauchaient des gens inconnus, рыщут около крепости / rôdent autour de la forteresse, суетятся около / s'affairent autour*):

- (5) ...*техники, мотористы из батальона аэродромного обслуживания суетились около самолетов, стоявших под маскирующими их сетками*
[В. Гроссман. *Жизнь и судьба* (1959)]

³ Такая логика согласуется с тенденцией онтогенетического усвоения значений пространственных предлогов [Piérart 1998].

⁴ Стоит упомянуть, что в данном контексте конкурируют два семантических профиля *около* — идея близости и расположения в замкнутом вокруг Y пространстве: об этом свидетельствуют две модели перевода — *autour de* и *près de*: *Son regard <...> tomba sur un objet familier, une frange de toiles d'araignée près des tableaux...* [Ivan Gontcharov. *Oblomov* (Luba Jurgenson 1988)].

...les mécanos s'affairaient autour des appareils dissimulés sous leur toile de camouflage [V. Grossman. Vie et destin]

Дальнейшее развитие та же семантическая идея, что и в пр. 5, получает в случаях проецирования на ментальное пространство, в котором имеет место активная направленность мыслительной деятельности (X) на Y — центр ментального пространства R. При этом ближайший контекст составляют также неопределенные глаголы неоднаправленного, преимущественно кругового, перемещения в пространстве (*кружиться, ворочаться / tourner*):

- (6) *беспорядочные слова и мысли ворочались около одной и той же шинели* [Н. В. Гоголь. Шинель (1842)]
ses pensées et ses paroles désordonnées tournaient autour du même et unique manteau [N. Gogol. Le Manteau].

4. Семантический профиль «X находится в области R на градуальном расстоянии близости к ее центру Y»

Данная группа контекстов как бы организована вектором, исходящим из главной точки пространственной области R — центра Y, на котором на разном, но, в общем, близком расстоянии от Y, располагается X.

Случаи пространственного употребления *около*, когда расстояние между X и Y минимально, т. е. они практически соположены, маркируются во французских вариантах моделью перевода с прозрачной внутренней формой, обнаруживающей пространственную близость X и Y — предложным сочетанием à côté de (~ бок о бок с). В таких контекстах реализуется значение *около*: «X (человек/ живое существо) занимает пространственное положение в области R, максимально близкое к её центру Y, поскольку Y является средоточием важных для X свойств». Так, для русского эмигрантского квартала канцелярский магазин — место знаковое (пр. 7), практически такое же как для всех советских людей — бюст Ленина (пр. 8). Для таких контекстов характерны сочетания предлога с глаголами совершенного вида с семантикой положения в пространстве, которые в некоторых предложениях становятся объектом эллипсиса:

- (7) *Если хотите познакомиться с нашим районом, то встаньте около канцелярского магазина* [С. Довлатов. Иностранка (1986)]
Si vous voulez faire la connaissance de notre quartier, postez-vous à côté de la papeterie [S. Dovlatov. L'Étrangère]
- (8) *Пожилый усатый железнодорожник в форме, дама около бюста Ленина, юноша на мотоцикле* [С. Довлатов. Чемодан (1986)]
Un vieux cheminot moustachu en uniforme, une dame à côté d'un buste de Lénine, un jeune homme sur une motocyclette [S. Dovlatov. La Valise]

Подобная короткая пространственная дистанция при одушевленных X и Y может переосмыслиться в терминах социальной дистанции, трансформируясь в идею привычного совместного существования, и сопровождается

сменой модели перевода — используется предложная конструкция *à ses côtés* (~бок о бок с кем-либо):

(9) *Маленькая его сожительница тихонько существовала около него...*
[Л. Улицкая. Сонечка (1992)]

Sa petite compagne menait à ses côtés une vie tranquille ... [L. Oulitskaya. Sonietchka]

(10) *не увидишь около нее доброй приятельницы, старушки, с которой бы она шепталась за чашкой кофе* [И. А. Гончаров. Обломов (1848–1859)].

On ne voyait pas à ses côtés «la bonne vieille amie qui bavarde avec vous en dégustant une tasse de café» [I. Gontcharov. Oblomov]

Близкое, но не примыкающее друг к другу расположение X и Y, а точнее, расположение X в области R, принадлежащей Y, передаваемое *около*, маркируется во французских контекстах моделью перевода *près de* (~ рядом с). Однако контекстуальная дифференциация глаголов, совпадающая в русских и французских контекстах, позволяет выявить два типа употреблений в данной группе: 1) «X (ситуация, событие) происходит в области R с центром в Y, для участников или наблюдателей X-а Y является ориентиром», которое реализуется в сочетании предлогов с глаголами действия в перфектных формах:

(11) *Мы встретились около гастронома на Таврической* [С. Довлатов. Чемодан (1986)]

Nous nous donnâmes rendez-vous près du magasin d'alimentation de la rue de Tauride. [S. Dovlatov. La Valise]

и 2) «X (человек/живое существо) совершает передвижения в пределах области R, имеющей размытые границы, но центром которой является Y», реализуемый *около* в сочетании с глаголами неоднаправленного действия несовершенного вида (*ходить, гулять, прогуливаться*) в русском языке и аналогичными по семантическому виду неопределенными глаголами во французском языке:

(12) *Около рыбного магазина гуляет с дворнягой публицист Зарецкий.*

[С. Довлатов. Иностранка (1986)]

Le journaliste Zaretski se promène avec son chien près de la poissonnerie
[S. Dovlatov. L'Étrangère]

Наконец, в семантике *около* границы области R могут размываться чрезвычайно сильно, удаляясь от ее центра Y, что маркируется сменой модели перевода на обстоятельственные конструкции с существительными, обозначающими близлежащую местность — *environs, voisinage*. При этом и в русском, и во французском вариантах в качестве предиката используются бытийные конструкции (бытийный глагол в русском языке и безличная конструкция с бытийным значением *il y a*) либо во французском варианте — обстоятельственный оборот с предлогом *avec*, реализующий функцию свернутой предикации:

(13) *Наймите виллу, окнами на юг, побольше цветов, чтоб около были музыка да женщины...* [И. А. Гончаров. Обломов (1848–1859)]

Louez une villa exposée au sud, et qu'il y ait le maximum possible de fleurs, de musique et de femmes aux environs [I. Gontcharov. Oblomov (Arthur Adamov, 1959)]
Louez une villa qui donne au sud avec le plus possible de fleurs, et, dans le voisinage, de la musique, et des femmes... [I. Gontcharov. Oblomov (Luba Jurgenson, 1988)]

В данном высказывании (пр.13) *около* становится синонимом *поблизости*, которое не требует эксплицитной номинации центра пространственной области (музыка и женщины около виллы? около непосредственно адресата высказывания?). В таких контекстах *около* приобретает значение «X находится в области R, границы которой не определены и центр которой (Y) обозначен нечетко».

5. Семантический профиль «X-человек находится в R оттого, что его внимание направлено на Y (объект или человек)»

В нижеследующей группе примеров из параллельного корпуса моделью перевода *около* служит предложная конструкция *auprès de*, которая употребляется с глаголами, включающими в себя имплицитную сему «интенционального внимания»: толпятся, потому что смотрят, любопытствуют; бодрствуют, чтобы следить, не оставлять без внимания (пр. 14–15):

(14) «Запорожец» превратился в небольшую снежную гору. Около нее всегда толпились дворовые ребята. [С. Довлатов. Чемодан (1986)]
En novembre, la Zaporojets se transformait en un monticule blanc auprès duquel s'attroupaient les gamins du quartier [S. Dovlatov. La Valise]

(15) Оставалось выяснить, не бодрствуют ли и жрецы около своей жертвы так же, как стража у входа в пагоду? [Ж. Верн. Вокруг света за восемьдесят дней (Н. Габинский, Я. Лесюк, 1939)]
Restait la question de savoir si les prêtres veillaient auprès de leur victime avec autant de soin que les soldats à la porte du temple [J. Verne. Le tour du monde en quatre-vingt jours (1872)]

Интересно, что *около* является моделью перевода для английского предлога *over* в значении тотального контроля за субъектом/объектом, выражая идею направленности внимания X на Y (это свойство *over* отмечают Дж. Миллер и Ф. Джонсон-Лэйрд [Miller, Johnson-Laird 1976]), по:

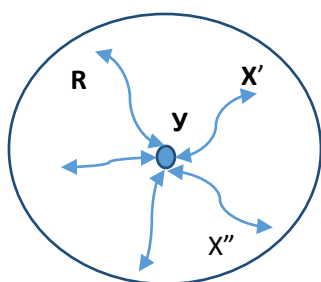
(16) *Billy was put to bed and tied down, and given a shot of morphine. Another American volunteered to watch over him* [K. Vonnegut. Slaughterhouse-Five Or The Children's Crusade (1969)]
Билли уложили, привязали к постели и сделали ему укол морфия. Другой американец вызвался посидеть около него [К. Воннегут. Бойня номер пять, или Крестовый поход детей (Р. Райт-Ковалева, 1978)]

Идея постоянного внимания X к Y-человеку переосмысливается в терминах социальной иерархии «главный — подчиненный»: встречаем сочетания

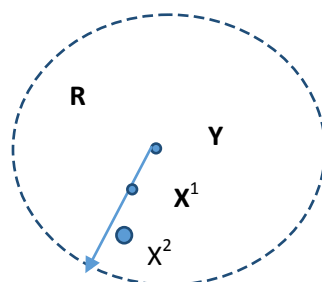
около (игрушечного) короля — auprès du roi, около Фогга нет больше Паспарту — Passepartout n'était plus auprès de son maître.

В таком случае *около* реализует значение «X находится в принадлежащей Y-у пространственной области R, поскольку на Y направлено все внимание X. Если Y — человек, X зависит от него».

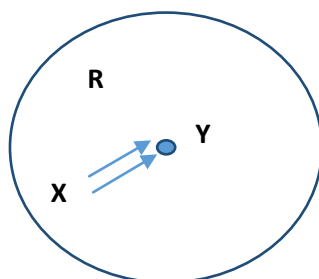
6. Возможности визуализации трех семантических профилей *около*



Семантический профиль 1



Семантический профиль 2



Семантический профиль 3

Рис. 1. Варианты визуализации трех семантических профилей *около* по результатам контрастивного корпусного анализа

Визуальная схема первого семантического профиля фокусируется на возможности разнонаправленного и неоднократного характера перемещений (в том числе и эмерджентного появления) объекта X по отношению к Y — центру пространства R; схема второго — на векторном движении «близко — дальше — еще дальше» X по отношению к Y в пределах принадлежащей ему области R, а схема третьего семантического профиля демонстрирует идею отношения направленного внимания X к Y, вследствие чего X и находится в области R.

При работе по восстановлению в речи данные схемы были упрощены (были удалены все буквенные обозначения, при сохранении общей схемы), что, как показывают наблюдения, сократило среднее время и увеличило степень комфортности (по результатам опроса больных экспериментальной группы) выполнения реабилитационных заданий на тренировку данного предлога у больных с проявлениями семантической афазией средней и легкой степени.

7. Заключение

Итак, взгляд «извне», с позиции круга (по Гумбольдту) другого языка создает почву для определенных семантических обобщений. Мы выдвигаем гипотезу о возможности описания посессивно-пространственной семантики предлога *около* в рамках трех семантических профилей. В таб. 1 представлены описания предлагаемых семантических профилей, коррелирующие с определенными семантическими группами глаголов, с одной стороны, и маркируемые сменой модели перевода в параллельном подкорпусе — с другой.

Таблица 1. Описание семантических профилей предлога *около* по результатам контрастивного корпусного анализа

Тип семантического профиля <i>около</i>	Дескрипция	Коррелирующие группы глаголов	Модель перевода во французском/английском подкорпусах НКРЯ
Профиль 1	<i>X находится в пространстве R, расположенном вокруг Y:</i>		
	1а: X — множество, эмерджентно проявляющееся в R	Глаголы однопавленного движения из разных точек, иногда со значением ‘становиться видимым’	<i>Autour de / around</i>
	1б: X имеет протяженную форму, R — небольшая обозреваемая область	Глаголы зрительного восприятия	
1с: X — человек или объект сознания, чья активная деятельность направлена на Y	Глаголы неоднопавленного многократного действия		
Профиль 2	<i>X находится в области R на градуальном расстоянии близости к ее центру Y:</i> <i>очень близко</i>		
	2а: X (человек) находится максимально близко к Y, поскольку Y является средоточием важных для X свойств	Глаголы совершенного вида с семантикой положения в пространстве	<i>A côté de / At his (her) side</i>
	2а': + если X и Y — люди, такая социальная дистанция привычна для них, между X и Y есть душевная привязанность	Глаголы существования в имперфектных формах	

Тип семантического профиля <i>около</i>	Дескрипция	Коррелирующие группы глаголов	Модель перевода во французском/английском под-корпусах НКРЯ
Профиль 2	<i>близко</i>		
	2b: X (ситуация, событие), для участников или наблюдателей X-а Y является ориентиром	Глаголы действия в перфектных формах	<i>Près de / Next to / near</i>
	2b': X (человек) совершает передвижения в пределах области R, имеющей размытые границы, но центром которой является Y.	Глаголы неопределенного направления действия несовершенного вида/непредельные	
	<i>поблизости</i>		
2с: X находится в области R, границы которой размыты, а центр не вполне определен	Бытийные конструкции, обстоятельственные обороты со свернутой предикацией	<i>Environs Voisinage</i>	
Профиль 3	X-человек находится в R оттого, что его внимание направлено на Y (объект или человек)	Глаголы с семой «интенциональное внимание»	<i>Auprès de / Over somebody</i>

Литература

1. Akinina J. S., Dragoy O. V. (2013), Evaluation of the efficacy of speech therapy for aphasia treatment as a controlled linguistic experiment [Ocenka jeffektivnosti terapii nazvanyja pri afazii kak kontroliruemj lingvisticheskij jeksperiment], Bulletin of Moscow University, Philology [Vestnik Moskovskogo universiteta. Serija 9. Filologija], Vol. 3, pp. 86–100.
2. Dany L. (1993), Relation between verb and adverb in semantics of space moving [La relation entre le verbe et la préposition dans la sémantique du déplacement], Langages, Vol. 110, pp. 47–67.
3. Langacker R. (2000), Course in cognitive grammar, San Diego, UCSD.
4. Loiseau S., Sitchinava D. V., Zalisniak A. A. (2013), Information technologies for creating the database of equivalent verbal forms in the Russian-French multi-variant parallel corpus, Informatics and its application [Informatika i ee primenenie], Issue 2, Vol. 7, pp. 100–109.
5. Miller G., Johnson-Laird P. (1976), Language and Perception. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

6. *Piérart B.* (1998), Genesis and structuration of space markers [Genèse et structuration des marqueurs de relations spatiales], *Psychological year [L'année psychologique]*, Vol. 98, Issue 4, pp. 593–638.
7. *Seliverstova O. N.* (2004), Russian space and distance prepositions [Russkie prostranstvenno-distancionnye predlogi i narechija], *Works in semantics [Trudy po semantike]*, *Jazyki slavjanskoj kul'tury*, Moskva, pp. 719–946.
8. *Shmelev A. D.* (2015), Russian language specific lexical units in parallel corpora: prospects of investigation and “pitfalls” [Russkie lingvospecificitye leksicheskie edinicy v paralel'nyh korpusah: vozmozhnye issledovanija i «podvodnye kamni»], *Computational Linguistics and Intellectual Technologies [Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii]*, Vol. 14, pp. 561–570.
9. *Zalizniak A. A.* (2015), Russian language-specific words as an object of contrastive corpus analysis [Lingvospecificityeskie edinicy russkogo jazyka v svete kontrastivnogo korpusnogo analiza], *Computational Linguistics and Intellectual Technologies [Komp'juternaja lingvistika i intellektual'nye tehnologii]*, Vol. 14, pp. 651–662.